

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

11 SEPTEMBRE 2001

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et la République
arabe d'Égypte concernant l'encouragement
et la protection réciproques des
investissements, fait au Caire,
le 28 février 1999

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, portant sur la promotion et la protection réciproques des investissements, fut signé le 28 février 1999 au Caire.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 11), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement de différends en matière d'investissements et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (les articles 8, 9 et 10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

L'article 2 de la Convention traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

11 SEPTEMBER 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Arabische Republiek Egypte inzake
de wederzijdse bevordering en bescherming
van investeringen, opgemaakt te Kaïro
op 28 februari 1999

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Kaïro op 28 februari 1999.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 11), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikelen 8, 9 en 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de

contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

L'objectif initial de cet accord était de mettre à jour l'accord bilatéral d'investissement déjà signé avec l'Égypte le 28 février 1977.

En ce qui les concerne, les négociateurs belges ont de prime abord formulé des propositions d'amendements à sept articles, dont les articles 3, 4, 5, 6, 7, 9 et 12.

Ces propositions concernaient notamment des précisions relatives à la liberté de transfert des capitaux liés aux investissements, aux calculs d'intérêts lors d'indemnités faisant suite à des mesures privatives de propriété, à la subrogation au profit de l'OND et, enfin, à l'arbitrage international.

Moyennant des explications complémentaires et des argumentations, les négociateurs égyptiens ont accepté ces amendements.

Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en documentatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De initiële bedoeling van voorliggend akkoord was tot de « updating » te komen van het reeds op 28 februari 1977 afgesloten bilateraal investeringsakkoord met Egypte.

Langs Belgische zijde werden in de eerste plaats amendementen op zeven artikelen, namelijk de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 9 en 12 voorgesteld.

Het betrof onder andere verduidelijkingen inzake de vrije transfer van investeringsgebonden gelden, inzake in-trestberekening van schadeloosstellingen na onteigening, inzake subrogatie ten voordele van de NDD en inzake de internationale arbitrage.

Deze amendementen werden, na toelichting en argumentatie, door de Egyptische onderhandelaars aanvaard.

Un série d'articles nécessitant un remaniement, a en outre fait l'objet d'une demande tendant à remplacer ceux-ci par des articles correspondants neufs provenant du modèle de texte de l'UEBL.

Il arrive qu'un article ait été entièrement repris; parfois également, il s'agit d'une nouvelle formulation introduite dans le même esprit.

C'est notamment le cas pour les définitions de territoire, d'investisseurs et d'investissements et pour la résolution des litiges entre un investisseur et une des Parties signataires de l'accord.

Enfin, les principes de traitement national et de la nation la plus favorisée ont également été formulés expressément à la demande de notre pays.

Cet accord tente également d'amorcer de nouvelles initiatives belges en Egypte.

En effet, même relativement modestes à l'heure actuelle, les possibilités offertes par ce pays aux investisseurs belges sont nombreuses. Il existe une très forte demande égyptienne dans les domaines de l'énergie et de l'environnement. Il en va de même pour ce qui concerne les secteurs du textile, de la chimie, des transports et des pièces de rechange où l'Egypte pourrait bien faire office de tremplin vers d'autres pays arabes et africains.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Daarnaast werd voor een aantal artikelen de vervanging gevraagd door corresponderende vernieuwde artikelen uit het huidig BLEU-model.

Soms werd een artikel volledig overgenomen; soms werd het in andere bewoordingen maar in dezelfde geest ingevoerd.

Dit geldt bijvoorbeeld voor de definities van territorium, investeerders en investeringen en de geschillenregeling tussen een investeerder en een Partij van het Akkoord.

De principes van nationale behandeling en meest begunstigde natie werden ten slotte, eveneens op vraag van ons land, uitdrukkelijk geformuleerd.

Dit akkoord beoogt tevens een aanzet te zijn voor nieuwe Belgische initiatieven in Egypte.

Immers, hoewel actueel nog relatief bescheiden, zijn de mogelijkheden voor Belgische investeerders in Egypte zeer groot. Van Egyptische zijde is er vooral de vraag naar investeringen in de energie- en de milieusector. Ook voor wat de sectoren textiel, chemie, transport en wisselstukken betreft, kan Egypte een springplank naar andere Arabische landen en Afrika betekenen.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
**l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et la République arabe
d'Égypte concernant l'encouragement et la
protection réciproques des investissements,
fait au Caire, le 28 février 1999**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire, le 28 février 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Arabische Republiek
Egypte inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Kaïro op 28 februari 1999**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Kaïro op 28 februari 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations
extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met
Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 27 mars 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire, le 28 février 1999 » (n° de rôle 30.002/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre du 6 juillet 2001 (n° de rôle 31.964/2/V), a donné le 8 août 2001 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

La formule de proposition sera rédigée comme suit :

« Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Commerce extérieur, et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Relations extérieures, ».

Les Ministres proposants seront désignés de la même façon, soit en considération de la seule partie de leur titre se rapportant à la compétence présentement mise en œuvre, tant dans la formule de présentation que dans la signature de l'avant-projet d'ordonnance.

Observations d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire « *zijn ermee belast* » au lieu de « *worden gelast* » ainsi que « *waarvan de tekst hierna volgt* » au lieu de « *waarvan de tekst volgt* ».

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il faudrait écrire « *volkomen gevolg* » au lieu de « *volkomen uitwerking* ».

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président du Conseil d'Etat,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de
	J. KIRKPATRICK	législation,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. HOUYET, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 27 maart 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Kaïro op 28 februari 1999 » (rolnummer 30.002/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van 6 juli 2001 (rolnummer 31.964/2/V), heeft op 8 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het voordrachtformulier behoort te worden gesteld als volgt :

« Op voorstel van de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Buitenlandse Handel, en de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Externe Betrekkingen, ».

Naar de voordragende Ministers behoort op dezelfde wijze te worden verwezen, namelijk met vermelding van alleen dat deel van hun titel dat verband houdt met de bevoegdheid die in dezen wordt uitgeoefend, zowel in het indieningsformulier als in het ondertekeningsformulier van het voorontwerp van ordonnantie.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het besluit tot indiening van de ordonnantie schrijve men « *zijn ermee belast* » in plaats van « *worden gelast* » alsook « *waarvan de tekst hierna volgt* » in plaats van « *waarvan de tekst volgt* ».

In artikel 2 schrijve men « *volkomen gevolg* » in plaats van « *volkomen uitwerking* ».

De Kamer was samengesteld uit

De Heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling
	J. KIRKPATRICK	wetgeving,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. HOUYET, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De Griffier,
C. GIGOT

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et la République
arabe d'Égypte concernant l'encouragement
et la protection réciproques des
investissements, fait au Caire,
le 28 février 1999

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire, le 28 février 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Arabische Republiek Egypte inzake
de wederzijdse bevordering en bescherming
van investeringen, opgemaakt te Kaïro
op 28 februari 1999

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Kaïro op 28 februari 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 7 septembre 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Brussel, 7 september 2001

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL